

La situación sociolingüística del mam de Comitancillo en 2006

Byron Otoniel Feliciano Téraj
Comitancillo, Guatemala

1. Relación genética con otras lenguas

El idioma mam (ISO=mvc) es una de las lenguas indígenas de Guatemala perteneciente a la familia lingüística maya (Campbell 1997). Por lo tanto, se relaciona genéticamente con kachiquel, kiché y q'eqchi, entre otras.

2. Quién habla la lengua y dónde se habla

El mam es hablado en los departamentos de San Marcos, Huehuetenango, Quetzaltenango, y también en partes del departamento de Retalhuleu. Estos departamentos se ubican en la región noroccidental de Guatemala.

Según datos del censo 2002 en Guatemala, se estima que hay aproximadamente 617,000 hablantes de esta lengua.

3. El uso de la lengua

Las personas pertenecientes a la comunidad lingüística mam tienen una comunicación constante muy notoria en el idioma mam. La utilización del mam es obvia en los centros públicos como las escuelas, mercados y municipalidades. También es utilizada en las reuniones comunales, en las actividades domésticas, actividades laborales de campo, y comercios locales.

Comúnmente las actividades religiosas se realizan en forma bilingüe. Los mensajes en las iglesias siempre se explican en forma bilingüe, excepto cuando el mensaje es impartido por una persona castellano-hablante. Lo mismo sucede en otras reuniones locales y actividades socioculturales.

En los centros educativos los niños y las niñas se comunican en la lengua mam. La mayoría de las escuelas cuentan con maestros bilingües y la comunidad educativa no tiene mayores inconvenientes para comunicarse en la lengua mam. Las materias básicas que se enseñan en las escuelas primarias están escritas en español, pero es responsabilidad del maestro bilingüe enseñar a los niños en forma bilingüe, para que ellos puedan aprender y entender la enseñanza, aunque esto ha resultado difícil para algunos maestros.

En los mercados, centros de negocios locales y en las plazas, la gente se comunica en mam. Sin embargo, se sienten obligados a utilizar el castellano cuando

Feliciano Téraj, Byron Otoniel. (2006). La situación sociolingüística del mam de Comitancillo en 2006. *Situaciones sociolingüísticas de lenguas amerindias*, ed. Stephen A. Marlett. Lima: SIL International y Universidad Ricardo Palma. © 2006 Byron Otoniel Feliciano Téraj.

un comprador o vendedor no puede expresarse en mam.

Hay espacios para el mam en las radiodifusoras y en otros medios de comunicación.

4. Actitudes hacia la lengua

En años anteriores, la gente se avergonzaba de hablar el idioma mam, especialmente cuando se encontraban en un territorio de habla castellana y cuando se encontraban en espacios o centros públicos. En la actualidad las personas del habla mam promueven una actitud muy positiva.

5. Relación geográfica con otras lenguas

Como se ha dicho, el mam se habla en cuatro departamentos. Sin embargo, en estos departamentos se hablan otras lenguas mayenses también. Por ejemplo, en el departamento de Huehuetenango se habla mam, teco, acateco, chuj, poptí, q'anjobal, y tektiteko. En el departamento de San Marcos se habla generalmente mam, pero también sipacapense en el municipio de Sipacapa. En el departamento de Quetzaltenango se habla además quiché.

6. Uso de otras lenguas; bilingüismo

Las personas de habla mam, además de hablar su lengua materna, tienden a utilizar el castellano en las actividades socioculturales, educativas, reuniones comunales y programas de radio. Este se debe no solamente por la presencia de personas castellano-hablantes, sino también para demostrar la capacidad de manejar dos lenguas. El uso del castellano también facilita la comprensión o información de la actividad tanto a la comunidad indígena en ciertos temas. En las actividades religiosas, la utilización del castellano es para explicar la Biblia.

El comercio como fuente principal de vivencia de los mames es causa del contacto con las personas que hablan otras lenguas; el castellano se usa como lingua franca. Y en los medios de comunicación como teléfonos, celulares o medios escritos, hay influencia del castellano (aunque se nota de cómo la gente ha dado valor y uso a su lengua también en este contexto).

7. Uso de la lengua mam en forma escrita

No hay muchas publicaciones en mam. Existen algunas publicaciones de textos, folletos, diccionarios, himnarios, el Nuevo Testamento, el Popol Wuj (Popol Vuh), y otros libros (adivinanzas, cuentos, historias y dichos populares). Los medios escritos como telegramas, notas, cartas, solicitudes, actas, afiches, anuncios, etc. generalmente se realizan en castellano.

Actualmente los centros educativos del nivel medio o diversificado impulsan a los estudiantes a utilizar la lengua mam en los medios escritos.

8. Diferencias dialectales

El municipio de Comitancillo cuenta con más de 25 aldeas y dentro de ellas no vemos variedad dialectal significativa. Hay algunas diferencias entre el mam que se habla en Comitancillo y el mam que se habla en otras zonas. El siguiente cuadro presenta algunas palabras que son diferentes en el mam de Comitancillo de lo que se encuentra en el mam registrado en XXXXXX. (Los datos se presentan en el alfabeto popular que se utiliza en toda la zona.)

Comitancillo	En otras regiones	Significado
ab'q'e	ab'q'i	'año'
ayi'n	aqina, ayine	'yo'
b'i'b'aj	b'iyj	'nombre'
ch'eky	ch'ineky	'rodilla'
chemj	chemoj	'tejido'
ichin	xinaq	'hombre'
ijaj	iyaj	'semilla'
ileq'	eleq'	'ladrón'
ktal	wtal	'dormir'
kyak	kyeq	'rojo'
lipil, t'ikypil	t'rikpul	'saltar'
naqchaj	leq'chi	'lejos'
netz'	b'o'tz	'pequeño'
q'ayjin	q'ayjni	'podrido'
qoril	jaril	'roncar'
qya	xu'j	'mujer'
sichil	sichal	'avispa'
sjane	saq	'blanco'
squk'	squk	'piojo'
tikru	tukru	'tecolote'
txuk	txkup	'animal'
tzib'aj	tziyj	'boca'
wutzb'aj	witzb'aj	'ojo'
xyeb'	xayeb'	'peine'

9. Referencias

Campbell, Lyle. 1997. *American Indian languages: The historical linguistics of Native America*. Nueva York: Oxford University Press.